

7. Франко І. Я. Борислав сміється. Захар Беркут: [Повісті] (Вступ стаття А. І. Скоця; Худож. І. М. Крислач. – Львів: Каменяр, 1990. – 352 с., 1 арк. портр. – (Шкільна бібліотека).
8. Франко І. Я. Избранные сочинения / предисл. Ю. Кобылецкого; примеч. Н. Вишневецкий. – К.: Дніпро, 1983. – 472 с. ил. – (Школьная библиотека).
9. Швейцар А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты / отв. ред. В. Н. Ярцева; АН СССР, Институт языкознания / А. Д. Швейцар – М.: Наука, 1988. – 214 с.

Дашенко О. І. Слова-реалії як репрезентанти національно-культурного контексту в творчості Ф. Франко.

У статті на матеріалі автентичних повістей І. Франка та їх перекладів російською мовою проаналізовано слова-реалії; встановлено основні способи перекладу лексичних одиниць, що містять фонову інформацію.

Ключові слова: слова-реалії, фонові інформація, колорит.

Dachenko O. I. Words-realities as a representative of the national-cultural context at the Franko's works.

In the real article on material of authentic stories I. Franka and their translating into the russian language words-realities are analysed; the basic methods of translation of lexical units, containing base-line information are set.

Keywords: words-realities, base-line information, colourit.

Журавлева Е. А.
Евразийский национальный университет
имени Л. Н. Гумилева

ЗАКОНОМЕРНОСТИ РАЗВИТИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ПОЛИНАЦИОНАЛЬНОГО ФЕНОМЕНА

В статье рассматриваются проблемы развития этнических языков в современный период и функционирование полинациональных языков. Представлено описание русского языка как полинационального феномена, способного формировать национальные варианты.

Ключевые слова: этнический язык, взаимовлияние языков, мировой язык, полинациональный язык, национальный вариант языка.

Развитие этнических языков в современный период во многом зависит от межэтнической интеграции, “вида этнических процессов, заключающегося во взаимодействии уже сложившихся более или менее разнообразных по своим языково-культурным и др. параметрам этносов обычно в рамках многонациональных государств, что ведет к их постепенному сближению, к выработке общего самосознания и т.п.” [7, с. 50]. Результатом таких процессов может быть появление так называемых метаэтнических общностей. Межэтническая интеграция непосредственным образом влияет на

языковую ситуацию: ведет к усилению языкового взаимовлияния, образованию языков-посредников, языков межнационального общения.

“Изменения, обусловленные языковыми контактами, есть в истории каждого языка. Не существует генетически “чистых”, “беспримесных” языков, которые бы в течение тысячелетий развивались без всякого влияния окружающей языковой среды, в полной обособленности от соседей. Любой современный язык – это сплав языковых элементов, происходящих из разных, родственных и неродственных языков и диалектов” [10, с. 170]. Любой исторически сложившийся развитый национальный язык является неоднородным, представляя собой достаточно сложную, многоступенчатую систему – совокупность форм, в которых он существует и проявляется. Это положение особенно актуально для языков мирового статуса, полинациональных языков, которые функционируют и развиваются вне территории исконного распространения и используются представителями нескольких этносов.

К мировым языкам, прежде всего, относятся те, которые признаны официальными, рабочими языками ООН: английский, французский, китайский, русский, арабский, испанский.

Понятие “мировой язык” – историческая категория XX в. Мировые языки всегда имели большое значение для развития цивилизации и международных отношений, однако их роль никогда не была столь глобальной, как в условиях научно-технического общечеловеческого прогресса, мощного потока информации, постоянных культурных и социально-экономических контактов, оперативной и всепроникающей сети массовой коммуникации.

Мировые языки получили особое распространение в силу разных причин, среди которых в качестве первостепенных можно рассматривать следующие: большое число говорящих на них людей (от 50-100 млн.), считающих их родными языками или пользующихся ими в качестве литературных в повседневной практической деятельности; большая территориальная распространенность (в нескольких странах, на нескольких континентах или, преимущественно, в одном, но крупном государстве); великие культуры, созданные на данных языках, пользующиеся авторитетом у других народов мира. Отнесение языка к разряду мировых – результат хотя бы одного из перечисленных, а чаще всех указанных факторов указывает на “более или менее международный характер данных языков тот факт, что их активно или пассивно знают или изучают во многих странах мира” [11, с. 54]. Все мировые языки, будучи распространенными на огромной территории и употребляемыми людьми разных национальностей, в зависимости от территории распространения и окружающей его иноязычной среды видоизменяются, оставаясь в ядерной своей характеристике теми же языками.

“Под воздействием этих (и других) факторов один и тот же язык, функционирующий в разных коммуникативных сообществах, будет все в большей степени члениться на две или больше разновидностей, которые будут все более отклоняться друг от друга. Со временем возникает такое состояние, когда различия между такими разновидностями в инвентаре единиц, системных соотношениях элементов, функциях одних и тех же элементов становятся ощутимыми для самих носителей языка, и они начинают четко осознавать факт разделения их общего языка на особые варианты” [6, с. 8-9].

Так, исследуя английский язык, А. И. Домашнев говорил: “Наряду с известным принципом “один язык – одна нация” в действительности мы встречаемся довольно часто с языковыми ситуациями, когда две и более нации (национально-государственные общности) используют в качестве национального и официального (государственного) язык, который в лингвистическом плане, то есть с точки зрения сущности своей структуры и субстанции, является единым [5, с. 74]. Таким образом, мировой язык, активно используемый в разных странах, в окружении разных национальных языков, приобретает качества полинационального, поскольку отражает реалии окружающей его действительности и испытывает на себе влияние близкострадающего языка, в каждом конкретном случае другого. Единство таких полинациональных, или национально негомогенных языков вовсе не предопределяет обязательного тождества их национальных “ипостасей”, а, напротив, основано на признании того, что “...язык может не быть идентичным самому себе на всей территории своего распространения” [9, с. 393].

Под “полинациональным языком” мы понимаем “*Вариант языка*, национально негомогенный язык, национально неидентичный язык, то есть используемый двумя и более нациями (национально-государственными общностями) в качестве *Национального языка, Государственного языка, Официального языка* и др.” [12, с. 172]. Краеугольным камнем данного положения являются понятия “национальная вариативность”, то есть вид манифестации определенной языковой системы в соответствующем национальном центре; “национальные варианты”, то есть варианты отдельных языковых единиц в национальных центрах; “(национальная) стандартная разновидность”, то есть форма реализации языковой системы (в соответствующем национальном центре) на уровне кодифицированной нормы (соответствует понятию “национальный вариант литературного языка”, принятому в отечественной вариантологии) [8, с. 12].

Разностороннее рассмотрение такого языкового явления, как полинациональный язык, позволило ученым прийти к выводам, что он представляет собой особые формы функционирования единого языка (Г. В. Степанов), формы адаптации единого *литературного языка* к условиям, потребностям и традициям наций (А. И. Домашнев),

плюрицентрический литературный язык (Г. Клосс), специфические черты полинационального языка проявляются в *кодификации языка* и образовании собственной (для каждого государства) *нормы* (А. И. Смирницкий). Полинациональный язык является разновидностью *нормы* единого литературного языка (напр., американский стандарт английского языка). Особое значение для теории полинациональных языков имеет термин “вариант”, заимствованный из англо-американского языкознания, он предназначен для обозначения любой языковой разновидности, любого языкового вариантного типа или формы существования языка на основе представления о вариативности как основополагающем свойстве языковой системы и функционирования всех единиц языка и предполагает рассмотрение данных языковых образований как вариантных типов с большей или меньшей степенью автономии в рамках определенного языкового целого.

Учеными достаточно глубоко изучены варианты таких полинациональных языков, как английский, испанский, немецкий, французский. А. И. Домашнев предлагает проводить четкое разграничение различных типов дифференциации литературного языка, прежде всего потому, что в каждом отдельном из случаев литературный язык обладает различной функциональной стратификацией, имеет иную природу происхождения дифференцирующего материала, а также степень самой дифференциации литературного языка [4, с. 15].

Учет многофункционального состояния русского языка, обслуживающего одновременно несколько национально-государственных общностей (в республиках Российской Федерации, в государствах-участниках СНГ и Балтии), многомерное описание его существования на протяжении XX века представляются основанием для проникновения в сущность языковой системы современности и постижения специфики русского языка как полинационального.

А. Д. Швейцер подчеркивал, что, описывая национальный вариант языка, необходимо учитывать не только лингвистические, но и социальные признаки. К последним следует относить социальный статус языкового варианта в данном обществе, выполняемые им социальные функции и, наконец, структуру национального варианта [13].

Согласно классификации литературных языков, составленной М. М. Гухман [3, с. 544-546], в основу которой положены многие перечисленные выше признаки, по предлагаемым трем параметрам русский литературный язык относится к следующим типологическим разновидностям:

I. По охвату сфер общения – к литературным языкам с максимальной поливалентностью.

II. По характеру единства и уровню нормализационных процессов – к литературным языкам, имеющим основной стандарт, а также не

кодифіцированые варианты, используемые в ряде стран постсоветского пространства.

III. По степени обособления от обиходно-разговорных форм – к литературным языкам, сохраняющим связи с региональными формами разговорной речи.

Изучение конкретных национальных вариантов какого-либо языка сводится к установлению их специфики – всей совокупности тех его различительных признаков, которые дают основание считать его отдельной разновидностью данного языка.

Сопоставительный метод исследования национальных вариантов не может сводиться лишь к внешнему рассмотрению изучаемых объектов. Для носителя данного варианта практически не существует проблемы сравнения его с другими средствами общения – вариантами или языками. “Говорящий сравнительно редко сталкивается в общении с носителями иных вариантов, и собственная языковая микросистема – для него единственная реальность. Поэтому исследование национального варианта языка должно быть направлено в такой же мере на установление его внутрисистемных связей и закономерностей, как и изучение “самостоятельных” языков. <...> Варианты микросистемы таким образом различаются не только составом своих средств, но и их организацией” [6, с. 19].

В. Г. Гак отмечает, что в отграничении национального варианта от других языковых образований (идиомов) решающее значение имеет его функциональный аспект. Функциональное поле каждого социума состоит из следующих важнейших функций: 1) устное бытовое общение; 2) письменное неофициальное общение (художественная, научная, общественно-политическая литература, пресса); 3) официальное общение в пределах неотдельной административной единицы – государства (однонационального или многонационального); 4) межгосударственное общение. Это функциональное поле может охватываться одним идиомом или дробиться между несколькими идиомами, дополняющими друг друга [1, с. 32].

В Казахстане статус русского языка закреплен рядом документов: Конституцией Республики Казахстан (1995 г., статья 7), Законом Республики Казахстан “О языках в Республике Казахстан” (№ 151-1 от 11.07.1997 г. статья 5), Указами Президента Республики Казахстан о функционировании и развитии языков в РК. Одним из последних документов, регламентирующих использование языков в стране, является Указ Президента Республики Казахстан № 110 от 29.06.2011 г. “О Государственной программе развития и функционирования языков на 2011–2020 годы”. Приведем некоторые выдержки из данной программы: “Цель 4. Развитие лингвистического капитала казахстанцев <...> “предполагает организацию системной работы по сохранению функционирования **русского языка** в коммуникативно-языковом пространстве Казахстана <...> Первое направление. Сохранение уровня владения русским языком казахстанцами. Пути достижения и система

мер: 1) Дальнейшее учебно-методическое и интеллектуальное обеспечение системы обучения русскому языку (создание новых программ дистанционного обучения, учебно-методической литературы, электронных интерактивных учебников, мультимедийных и технических средств обучения; улучшение качества преподавания русского языка в национальных школах путем внедрения инновационных методов обучения русскому языку; Создание курсов и центров обучения русскому языку для репатриантов, иностранцев и др. слоев населения; постоянный мониторинг образовательных стандартов и программ, учебников и учебных пособий с привлечением экспертного сообщества; проведение мониторинга владения населением русским языком). 2) Информационная поддержка функционирования русского языка (организация направления преподавателей и учителей русского языка, в т.ч. национальных школ и школ с казахским языком обучения, на повышение квалификации в ИПК, научно-образовательные центры Российской Федерации с широким освещением мероприятий). 3) Профессиональное обучение и квалификационное совершенствование преподавательских кадров (обеспечение представленности русского языка в информационном поле Казахстана; организация культурных (конкурсы, фестивали и т.д.) и образовательных мероприятий (олимпиады, викторины), направленных на повышение интереса населения к русскому языку)” [2].

Объявленный в документах статус русского языка отражает его востребованность в республике как носителя значительного объема научной и культурной информации. Как показывают результаты многочисленных исследований, русским языком, помимо этнических русских, владеют 54,8% населения Казахстана; если учесть русских, то в сумме число владеющих русским языком составит 84,75% (12,673 млн. чел.).

Таким образом, современный русский литературный язык, функционирующий в Казахстане, соответствует указанным критериям, то есть используется в устном бытовом общении; письменном неофициальном общении: на нем созданы и создаются художественные произведения различного жанра и общественно-политическая литература, пишутся научные труды, защищаются докторские и кандидатские диссертации, распространены средства массовой информации всех видов: пресса, телевидение, радио, Интернет; официальный статус русского языка в Казахстане закреплен “Законом о языках”; он используется на уровне межгосударственного общения. Согласно перечисленным параметрам, современный русский литературный язык является полинациональным языком и имеет свои национальные варианты, в частности, казахстанский вариант русского языка.

Каждый из полинациональных языков имеет специфические черты, которые, однако, не всегда проявляются рельефно и имеют заметный отличительный характер, они могут касаться одного или нескольких ярусов

языка. Наиболее заметны проявления особенностей в лексической системе, активном и пассивном запасе языка. Особенностью русского полинационального языка, по отношению к другим полинациональным языкам, является то, что национальные варианты русского языка проявляются не только в языке других этносов, использующих его в качестве родного, второго родного или языка межнационального общения, но в языке этнических русских, проживающих в полиэтничных государствах постсоветского пространства.

Л и т е р а т у р а :

1. *Гак В. Г.* Фразеорефлексы в этнокультурном аспекте // Филологические науки. – 1995. – № 5. – С. 32.
2. Государственная программа функционирования и развития языков в РК на 2011–2020 гг. // Электронный ресурс: http://online.zakon.kz/Document/?doc_id=31024348
3. *Гухман М. М.* Литературный язык // Общее языкознание. Формы существования, функции, история языка. – М. : Наука, 1970. – С. 502-548.
4. *Домашнев А. И.* Национально-региональная вариативность немецкого литературного языка и австрийский национальный вариант современного немецкого литературного языка : автореф. дис. ... д-ра филол. наук. – Л., 1970. – 44 с.
5. *Домашнев А. И.* Основные черты полинациональных языков // Языки мира: Проблемы языковой вариативности. – М., 1990. – С. 74-96.
6. *Жлуктенко Ю. А.* Теория национальных вариантов языка // Варианты полинациональных литературных языков. – Киев, 1981. – С. 5-18.
7. *Исаев М. И.* Словарь этнолингвистических понятий и терминов. – М. : Флинта. Наука, 2001. – 182 с.
8. *Копчук Л. Б.* Национальная и региональная вариативность лексики и фразеологии современного немецкого языка : монография. – СПб. : Образование, 1997. – 170 с.
9. *Мартине А.* Основы общей лингвистики // Новое в лингвистике / пер. с фр. – М., 1963. – Вып. 3. – С. 366-566.
10. *Мечковская Н. Б.* Социальная лингвистика. – М., 1996. – 207 с.
11. Современное зарубежное языкознание / отв. ред. А. С. Мельников. – Киев, 1983. – 206 с.
12. *Сулейменова Э. Д., Шаймерденова Н. Ж., Смагулова Ж. С., Аканова Д. Х.* Словарь социоллингвистических терминов. – Изд. 2-е допол. и перераб. – Алматы, 2007. – 333 с.
13. *Швейцер А. Д.* Современная социоллингвистика: Теория. Проблемы. Методы. – М. : Наука, 1976. – 175 с.

***Журавльова Є. О.* Закономірності розвитку російської мови як полінаціонального феномена.**

У статті розглядаються проблеми розвитку етнічних мов у сучасний період та функціонування полінаціональних мов. Представлено опис російської мови як полінаціонального феномена, здатного формувати національні варіанти.

Ключові слова: *етнічна мова, взаємовплив мов, світова мова, полінаціональна мова, національний варіант мови.*

Zhuravleva E. A. Development regularity of the Russian as poly-ethnic phenomenon.

Given article examines problems of development of ethnical languages and poly-ethnic languages functioning now. The article is considering description of Russian as poly ethnic phenomenon that is able to form ethnical languages.

Keywords: *ethnical language, mutual influence of languages, world-wide language, poly-ethnic language, language alternant.*